

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

1

Gouadec D. Translation as a profession. Amsterdam: : J. Benjamins Pub. Company 2007.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=623240>

2

European Commision, CIOL, ITI. 2016 UK Translator Survey | United Kingdom.
<https://www.ciol.org.uk/report-uk-translator-survey-2016-17>

3

Elia, EMT, EUATC, et al. 2017 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry.
2017.https://ec.europa.eu/info/files/report-2017-language-industry-survey_en

4

Dam HV. "I think it is a wonderful job" - On the solidity of the translation profession.
Journal of Specialised Translation
2016;:174-87.http://www.jostrans.org/issue25/art_dam.pdf

5

Pym A, Grin F, Sfreddo C, et al. The status of the translation profession in the European Union - Final Report. 2012. doi:10.2782/63429

6

Moorkens J. Under pressure: translation in times of austerity. *Perspectives* 2017;**25**:464–77. doi:10.1080/0907676X.2017.1285331

7

Sosoni V, Rogers M. Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not? *MTM Journal* 2013;**5**:5–17. http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf

8

Olohan M. Technology, translation and society. *Target* 2017;**29**:264–83. doi:10.1075/target.29.2.04olo

9

O'Thomas M. Humanum ex machina. *Target* 2017;**29**:284–300. doi:10.1075/target.29.2.05oth

10

Dunne KJ. The industrialization of translation - Causes, consequences and challenges. *Translation Spaces* 2012;**1**:143–68. doi:10.1075/ts.1.07dun

11

Cronin M. *Translation in the digital age*. Milton Park, Abingdon, Oxon: : Routledge 2013.

12

Allen E, Bernofsky S. *In translation: translators on their work and what it means*. New York: : Columbia University Press

13

Robinson D. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. 2nd ed. London: : Routledge 2003. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=182477>

14

Byrne J. A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms. *Meta: Journal des traducteurs* 2014;**59**. doi:10.7202/1026473ar

15

Maher A, Waller S, Kerans ME. Acquiring or enhancing a translation specialism: the monolingual corpus-guided approach. *Journal of Specialised Translation* 2008;:56–75. http://www.jostrans.org/issue10/art_maher.pdf

16

Ruokonen M. Realistic but not pessimistic: Finnish translation students' perceptions of translator status. *Journal of Specialised Translation* 2016;:188–212. http://www.jostrans.org/issue25/art_ruokonen.pdf

17

Sakamoto A. Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK. *Meta* 2017; **62**:271–88. doi:10.7202/1041024ar

18

Schrijver I, Van Vaerenbergh L, Leijten M, et al. The impact of writing training on transediting in translation, analyzed from a product and process perspective. *Perspectives* 2016;**24**:218–34. doi:10.1080/0907676X.2015.1040034

19

Chesterman A. Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator* 2001;**7**:139–54. doi:10.1080/13556509.2001.10799097

20

Goodwin P. Ethical Problems in Translation. *The Translator* 2010;**16**:19–42. doi:10.1080/13556509.2010.10799292

21

Gouanvic J-M. Ethos, Ethics and Translation. *The Translator* 2001;**7**:203–12.
doi:10.1080/13556509.2001.10799101

22

Baker M. Beyond equivalence: ethics and morality. In: *In other words: a coursebook on translation*. Abingdon: : Routledge 2011.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=668393>

23

Rock F. Shifting ground: exploring the backdrop to translating and interpreting. *The Translator* 2017;**23**:217–36. doi:10.1080/13556509.2017.1321977

24

Pym A. *On translator ethics: principles for mediation between cultures*. Amsterdam: : John Benjamins Pub. Company 2012.

25

Delgado Luchner C, Kherbiche L. Without fear or favour? *Target* 2018;**30**:408–29.
doi:10.1075/target.17108.del

26

Drugan J. Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator* 2017;**23**:126–42.
doi:10.1080/13556509.2017.1281204

27

Dolmaya JM. Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators. *Journal of Specialised Translation* 2011;:28–49.
http://www.jostrans.org/issue15/art_mcdonough.php

28

Taivalkoski-Shilov K. Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. *Perspectives* 2019;**27**:689–703. doi:10.1080/0907676X.2018.1520907

29

Assis Rosa A. Translating orality, recreating otherness. *Translation Studies* 2015;**8**:209–25. doi:10.1080/14781700.2015.1017833

30

Maitland S. Imagining otherness: on translation, harm and border logic. *The Translator* 2019;**25**:204–17. doi:10.1080/13556509.2019.1615690

31

Vieira LN. Automation anxiety and translators. *Translation Studies* 2020;**13**:1–21. doi:10.1080/14781700.2018.1543613

32

Samuelsson-Brown G. A practical guide for translators. 5th ed. Bristol: : Multilingual Matters 2010. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=543912>

33

Heeb AH. Professional translators' self-concepts and directionality: indications from translation process research. *Journal of Specialised Translation* 2016;:74–88.http://www.jostrans.org/issue25/art_hunziker.pdf

34

Garcia I. Cloud marketplaces: procurement of translators in the age of social media. *The Journal of Specialised Translation* 2015;:18–38.http://www.jostrans.org/issue23/art_garcia.pdf

35

Risku H, Rogl R, Pein-Weber C. Mutual dependencies: centrality in translation networks. *Journal of Specialised Translation* 2016;:232–53.http://www.jostrans.org/issue25/art_risku.pdf

36

Pym A, Orrego-Carmona D, Torres-Simón E. Status and technology in the professionalisation of translators. Market disorder and the return of hierarchy. *Journal of Specialised Translation* 2016;:33–53.http://www.jostrans.org/issue25/art_pym.pdf

37

Abdallah K, Koskinen K. Managing Trust: Translating and the Network Economy. *Meta: Journal des traducteurs* 2007;**52**. doi:10.7202/017692ar

38

Alonso E. Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects. *The International Journal of Translation and Interpreting Research* 2016;**8**. doi:10.12807/ti.108201.2016.a02

39

Olohan M, Davitti E. Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts. *Journal of Contemporary Ethnography* Published Online First: 4 October 2015. doi:10.1177/0891241615603449

40

Ehrensberger-Dow M, Heeb AH, Massey G, et al. An international survey of the ergonomics of professional translation. 2015.<https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/forschung/uebersetzungswissenschaft/ergotrans-survey-report-en.pdf>

41

Sela-Sheffy R. Elite and non-elite translator manpower: The non-professionalised culture in the translation field in Israel. *Journal of Specialised Translation* 2016;;54–73.http://www.jostrans.org/issue25/art_sela.pdf

42

Collombat I. Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels. *Meta* 2016;**61**:145–64. doi:10.7202/1036987ar

43

Yoo T, Ja Jeong C. Consolidating the professional identity of translators. *Target* 2017;**29**:361–87. doi:10.1075/target.15001.yoo

44

Robert IS, Ureel JJJ, Remael A, et al. Conceptualizing translation revision competence: a pilot study on the 'fairness and tolerance' attitudinal component. *Perspectives* 2018;**26**:2–23. doi:10.1080/0907676X.2017.1330894

45

Duběda T. La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social. *Meta* 2018;**63**.
<https://www-erudit-org.bris.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055149ar/>

46

Kuznik A. Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations. *Journal of Specialised Translation* 2016;;213–31.http://www.jostrans.org/issue25/art_kuznik.pdf

47

Brownlie S. Institutional memory and translating at the DGT. *The Translator* 2017;**23**:1–16. doi:10.1080/13556509.2016.1201636

48

Buzelin H, Dufault M, Foglia C. On translating the 'bible of marketing'. *The Translator* 2015; **21**:24–49. doi:10.1080/13556509.2015.1021561

49

Veroz MA. Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES). *Meta* 2017; **62**:19–44. doi:10.7202/1040465ar

50

Baker M. Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator* 2010; **16**:197–222. doi:10.1080/13556509.2010.10799469

51

Liddicoat AJ. Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives* 2016; **24**:354–64. doi:10.1080/0907676X.2014.980279

52

Chan ALJ. The emergence of the knowledge economy and the changing role of translators as knowledge brokers: a case of the sharing economy in China. *The Translator* 2018; **24**:367–79. doi:10.1080/13556509.2019.1586072

53

Bisiada M. The editor's invisibility. *Target* 2018; **30**:288–309. doi:10.1075/target.16116.bis

54

Temizöz Ö. Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators. *Perspectives* 2016; **24**:646–65. doi:10.1080/0907676X.2015.1119862

55

Albl-Mikasa M, Fontana G, Fuchs LM, et al. Professional translations of non-native English: 'before and after' texts from the European Parliament's Editing Unit. *The Translator* 2017; **23**:371–87. doi:10.1080/13556509.2017.1385940

56

Dunne KJ, Dunne ES, editors. *Translation and localization project management: the art of the possible*. Amsterdam: : John Benjamins 2011.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=786928>

57

Sakamoto A. Unintended consequences of translation technologies: from project managers' perspectives. *Perspectives* 2019;**27**:58–73.
doi:10.1080/0907676X.2018.1473452

58

Drugan J. *Quality in professional translation: assessment and improvement*. London: : Bloombury 2013.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=1134865>

59

Brunette L. Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. *The Translator* 2000;**6**:169–82. doi:10.1080/13556509.2000.10799064

60

Mellinger CD. Re-thinking translation quality. *Target* 2018;**30**:310–31.
doi:10.1075/target.16104.mel

61

Koby, Geoffrey S. *Defining Translation Quality*. *Tradumàtica* 2014;:413–20.<https://ddd.uab.cat/record/130147?ln=ca>

62

Stoeller, Willem. Linguistic Quality Review : Tradumàtica 2014;:484-92.<https://ddd.uab.cat/record/130156?ln=ca>

63

Fields, Paul. What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted. Tradumàtica 2014;:404-12.<https://ddd.uab.cat/record/130160?ln=ca>

64

Mariana V, Cox T, Melby A. The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: a new framework for translation quality assessment. The Journal of Specialised Translation 2015;:137-61.http://www.jostrans.org/issue23/art_melby.pdf

65

Görög, Attila. Quantifying and benchmarking quality : Tradumàtica 2014;:443-54.<https://ddd.uab.cat/record/130151?ln=ca>

66

Karwacka W. Quality assurance in medical translation. Journal of Specialised Translation 2014;:19-34.http://www.jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf

67

Hu B. How are translation norms negotiated? Target International Journal of Translation Studies 2020;**32**:83-122. doi:10.1075/target.19050.hu

68

BSI, 2015. BS EN ISO 9001:2015 Quality management systems. Requirements. <https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030273524>

69

BSI. ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach.

2018.<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030348166>

70

BSI. BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for translation services. Published Online First:
2015.<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030340256>

71

BSI. BS ISO 10007:2017 Quality management. Guidelines for configuration management.
2017.<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030341507>

72

BSI. BS ISO 18587:2017 Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements. Published Online First:
2017.<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030279909>

73

Allen, Jeff. Translation Standards : Tradumàtica
2015;:545–51.<https://ddd.uab.cat/record/145108?ln=ca>

74

Muegge, Uwe. Do translation standards encourage effective terminology management? Tradumàtica 2015;:552–60.<https://ddd.uab.cat/record/145111>

75

Nunes Vieira L, Alonso E. Translating perceptions and managing expectations: an analysis of management and production perspectives on machine translation. Perspectives 2020; **28**:163–84. doi:10.1080/0907676X.2019.1646776

76

Cadwell P, O'Brien S, Teixeira CSC. Resistance and accommodation: factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives* 2018;**26**:301–21. doi:10.1080/0907676X.2017.1337210

77

Sánchez-Gijón P, Moorkens J, Way A. Post-editing neural machine translation versus translation memory segments. *Machine Translation* 2019;**33**:31–59. doi:10.1007/s10590-019-09232-x

78

Ive J, Max A, Yvon F. Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario. *Machine Translation* 2018;**32**:279–308. doi:10.1007/s10590-018-9223-9

79

Lommel AL, DePalma DA. Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT. 2016.http://cracker-project.eu/wp-content/uploads/Europes_Leading_Role_in_MT.pdf

80

Olohan M. Translators and translation technology: The dance of agency. *Translation Studies* 2011;**4**:342–57. doi:10.1080/14781700.2011.589656

81

Martín Mor A. Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project. *Perspectives* 2019;**27**:455–76. doi:10.1080/0907676X.2018.1459753

82

Baxter RN. Exploring the effects of computerised sight translation on written translation speed and quality. *Perspectives* 2017;**25**:622–39. doi:10.1080/0907676X.2016.1241287

83

Shterionov D, Superbo R, Nagle P, et al. Human versus automatic quality evaluation of NMT and PBSMT. *Machine Translation* 2018;**32**:217–35. doi:10.1007/s10590-018-9220-z

84

Karakanta A, Dehdari J, van Genabith J. Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora. *Machine Translation* 2018;**32**:167–89. doi:10.1007/s10590-017-9203-5

85

Bowker L, Ciro JB. *Machine translation and global research: towards improved machine translation literacy in the scholarly community*. United Kingdom: : Emerald Publishing Limited 2019.
<https://search-ebscohost-com.bris.idm.oclc.org/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1934834&site=ehost-live>

86

Katan D. Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn? *Perspectives* 2016;**24**:365–81. doi:10.1080/0907676X.2015.1016049

87

Vandal-Sirois H. Advertising translators as agents of multicultural marketing: a case-study-based approach. *Perspectives* 2016;**24**:543–56. doi:10.1080/0907676X.2015.1119863

88

Vorderobermeier GM. Altered 'in-between states'? Literary translators and their social practice in the context of a 'new' capitalism. *mTm Journal* 2013;**5**:40–59.
http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf

89

Tekgöl D. Competition and co-operation for recognition and professional esteem in the literary translation industry. *Translation Studies* 2017;**10**:54–68.
doi:10.1080/14781700.2016.1234971

90

Slessor S. Tenacious technophobes or nascent technophiles? A survey of the technological practices and needs of literary translators. *Perspectives* 2020;**28**:238–52.
doi:10.1080/0907676X.2019.1645189

91

Robinson D. What kind of literature is a literary translation? *Target* 2017;**29**:440–63.
doi:10.1075/target.16064.rob

92

Kaindl K, Spitzel K. *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*.
Amsterdam: : John Benjamins Publishing Company 2014.

93

Bianchi D, Zanettin F. 'Under surveillance'. An introduction to popular fiction in translation. *Perspectives* 2018;**26**:793–808. doi:10.1080/0907676X.2018.1510017

94

Karas H. Intralingual intertemporal translation as a relevant category in translation studies. *Target* 2016;**28**:445–66. doi:10.1075/target.28.3.05kar

95

Davies L. 'Cultural translation' in news agencies? A plea to broaden the definition of translation. *Perspectives* 2015;**23**:536–51. doi:10.1080/0907676X.2015.1040036

96

Qin B, Zhang M. Reframing translated news for target readers: a narrative account of news

translation in Snowden's discourses. *Perspectives* 2018;**26**:261–76.
doi:10.1080/0907676X.2017.1377265

97

Hernández Guerrero MJ. Translation in new independent online media: the case of Mediapart. *Perspectives* 2017;**25**:294–307. doi:10.1080/0907676X.2016.1213304

98

Pan L. Ideological positioning in news translation: A case study of evaluative resources in reports on China. *Target* 2015;**27**:215–37. doi:10.1075/target.27.2.03pan

99

Valdeón RA. Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on. *Perspectives* 2020;**28**:325–38.
doi:10.1080/0907676X.2020.1723273

100

Pym A. Translation and economics: inclusive communication or language diversity? *Perspectives* 2017;**25**:362–77. doi:10.1080/0907676X.2017.1287208

101

Taibi M, Ozolins U. *Community translation*. London: : Bloomsbury 2016.

102

Zanettin F. 'The deadliest error': translation, international relations and the news media. *The Translator* 2016;**22**:303–18. doi:10.1080/13556509.2016.1149754

103

Pym, Anthony. Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta* 2006;**51**:744–57.
doi:10.7202/014339ar

104

González Núñez G. On translation policy. *Target* 2016;**28**:87–109.
doi:10.1075/target.28.1.04gon

105

Jiménez-Crespo MA. How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches. *Perspectives* 2017;**25**:478–91. doi:10.1080/0907676X.2017.1285948

106

Hebenstreit G. Coming to terms with social translation: A terminological approach. *Translation Studies* 2019;**12**:139–55. doi:10.1080/14781700.2019.1681290

107

Flanagan M. Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs. *Journal of Specialised Translation* 2016;:149–73.http://www.jostrans.org/issue25/art_flanagan.pdf

108

Jones H. Wikipedia as a translation zone. *Target* 2019;**31**:77–97.
doi:10.1075/target.18062.jon

109

Rossetti A, O'Brien S. Helping the helpers: Evaluating the impact of a controlled language checker on the intralingual and interlingual translation tasks involving volunteer health professionals. *Translation Studies* 2019;**12**:253–71. doi:10.1080/14781700.2019.1689161